

SEMINARN MEARER KONFERENZN ENTERESSIARN DE BERSNTOLER SPROCH

EN DE UNIVERSITET KLÖFFT MEN VA SPROCHMINDERHAITN



Haier aa, de Doktoratschual van humanistischn studi van Dipartiment va lettere ont va filosofi va de Universitet va Trea't organiziart de trëffen as de sprochenminderhaitn. Dös ist s zboate jor as kemmen gamöcht de doin trëffen. De kemmen gahöln van professoren ont untersuacher va de universitet as klöffen va

S ist kemmen ausgaleik der klender van earstn secks trëffen as kemmen gamöcht en doi langes

de sprochen, van gasetzn, va de kultur ont van mearer temen as sai' bichte ver de insern gamoa'schöftn. De mearestn trëffen va haer sai' prope as de inser sprochen, pet a naia untersuach van a dokteren va de Universitet va Trea't. En öndra trëffen, enveze, klöfft man van temen as meing bichte sai' ver ölla de sprochenminderhaitn va de inser Provinz. Der klender van earstn secks trëffen, as höltn se en sitz va de Doktoratschual van humanistischn studi va de Universitet va Lettere ont va filosofi va Trea't, ölbe va um viara ont a hölts envire, ist schoa' ausgaleik kemmen. En earste trëff bart kemmen vourstellt en de toalnemmer der projekt van 2013. De relatoren ist de professoren Patrizia Cordin, as ist de viareren ver de projekt van de sprochenminderhaitn va de de Universitet va Trea't. Döra bart klöffen de untersuacheren va de Universitet Giulia Gatta as stellt vour der projekt «L'influenza del möcheno nell'apprendimento del tedesco nella prima adolescenza (11-14 anni)». Der trëff bart se höltn en eirta as de 26 van hourneng um viara ont a hölts nomitto. Der zbote trëff bart se höltn as de

19 van merz bo de professoren Federica Ricci Garotti, as ist aa de Presidenten van Bisschöftkomitat van Bersntoler Kulturinstitut, klöfft van tema «L'acquisizione della terza lingua nei bilingui di minoranza». As de 11 van öberel, Jens Woelk, as ist professor va rëcht en de Universitet va Trea't, paschraip der tema «Il diritto della diversità». Der viarte trëff, as de 18 van oberel, kimm gahöln van Leo Toller van Bersntoler Kulturinstitut as bart klöffen va «L'evoluzione dei rapporti della comunità mochena con il tedesco». Der vourleiste ist as de 9 van moi. Manuela Moroni, an untersuacheren va de Universitet va Trea't, paschraip der tema «L'intonazione e la prosodia nel möcheno». Ont zan leistn, as de 7 van prochet, Franziska Hack, untersuacheren van Dipartiment va Linguistik va de Universitet va Konstanz, klöfft van tema «Sintassi e prosodia delle interrogative nel ladino dolomitico». Der klender van zboate toal van projekt bart kemmen ausgaleik en de doin bochen. De trëffen sai' offt en ölla de sèlln as sai' enteressart.

LORENZA GROFF

GARAIT

De Proloco lönnt enk inn en teater

De Proloco va Garait lönnt enk ölla inn en de komedia as bart se höltn morn en nai mearerdinstzentrum va Garait um öchta ont a hölts zobenz. De kimm gamöcht va de Filo Arcobaleno ont der titl ist «Bosie, segreti e scondirole».

BERSNTOL

Jortrëff van Bersntoler Kulturinstitut

Der Bisschöftkomitat ont der Amministrasionrot van Bersntoler Kulturinstitut bër vourstelln en de lait de bichtestn söchen as de schitz ont unterstizt va de sprochen ont as de kultur van Bersntol. Der trëff ist gamoa't vour ölls ver en austausch pet de lait as de örbetn as men noch ist za möchen, as de sèlln as men vour hõt ont as de sèlln as men tea' schellat. Unter de öndern, denkt men as: de regln va de sillabazion as bersntolerisch, de prinzipn ver a standard- sötzlear van bersntolerisch, der programm van örbetn van BKI ver en jor 2013. Der trëff bart se höltn en Vraischöftzentrum va Garait en vrait as en earste van merz, um 8 zobenz Ir sait ölla inngalont.

UNESCO MEN DENK ONT MEN KLÖFFT VA MEARSPROCHEKET ONT VA KULTUR

DER «TO VA DE MUATERSPROCH»

Gester ist gaben an bichtegen to ver de sprochen ont ver de kultur. Öll jor, as de 21 van hourneng, vaiert men der «To va de muatersproch», as ist kemmen gabellt van Unesco ver za schitzn ölla de sprochen ont de kulturn. S ist gaben der stött van Bangladesh, za vrong za hom an to ver za denken s sèll as ist passiant en 1952 en orientalischen Pakistan. Semm hom sa ölbe de sai' vorth klöfft ont döra der Pakistan hõt vortganommen de lokal sprochen. De studentn va de Universitet va Dacca sai' nèt oa'ne gaben ont prope as de 21 van hourneng van 1952, mearer sai' kemmen tschossn va de polizai. Der Unesco hõt gabellt der To va de muatersproch ver za denken dös ont ver za song biavle as ist bichte de identitet ver an iata gamoa'schöft. De muatersproch ist de sprochen va de mama, de earste as men leart. Öfta vòrt de doin sprochen kemmen nèt derkennt abia offizialsproch. En doin völln, hõt s a lokalsproch, as kimm nèt derkennt van gasetz, ont an

offizialsproch, as ist de sprochen va de örbet, van omtn ont asou envire. S barat bichte za gem en ölla de sprochen der sai' richtig plötz bavai, abia as hõt tsöck vert Irina Bokova, de Generalviareren van Unesco, «de mearsprocheket, der lear va öndra sprochen ont de iberstet, barn sai' de drai mittln van sprochenpolitik en de jarder as kemmen». Ver za tea' dös, mias men versta' as ölla de sprochen – de lokaln sprochen, de dialekt, de offizialsprochen - sai' bichte, as de miasn schitzt kemmen ont as men mias sa klöffen ver za trong sa envire. Öll jor en To va de muatersproch kemmen organiziart trëffen. Der tema va haier ist «Learpiacher en de muatersproch». En zentralsitz van Unesco, ka Parigi, sai' kemmen organiziart mearer trëffen pet professoren pnt auskenntlait ver za klöffen van doi tema. De vrog ist «Abia tuat men za schitzn ont za gem bër en de lokaln sprochen en doi bël a'ne za hom de piacher ont de mittln ver za learnen sa?»

LORENZA GROFF



Der monument en Bangladesh as denkt de studentn as sai' storm en 1952

SCHNEALA'NKOMMISSION PET NAIA N'AM

DE KOMMISSION

Pet de ausrot numer 193 va de 8 van hourneng de Provinzialjunta hõt u'ganommen za bëcksln de mittoaln van Lokalkommission ver de schneala'n. Pet en doi ausrot, ist kemmen gabëckslt an ölla ausrot, der numer 28 va de 22 van genner 2010. De doin lokalnkmission sai' gruppn va lait as miasn kontrolliarn de schneala'n ont de miasn song benn as ist pferlech za gea' as de përng. De sai' gaben schoa' en Provinzialgasetz 21 van 1982 gaben as döra ist kemmen gabëckslt pet en numer 9 van 2011. De kommissionen meing pfrok kemmen en de Provinz van a Gamoa' aloa' oder va mearer Gamoa'n zömm. De Gamoa'n va Garait ont va Vlarotz hom pfrok de kommission schoa' en 2008. Döra mearer mittoaln sai' kemmen gabëckslt. Iaz, pet en nai gasetz, de kompetenz barat en de hent va de Tolgamoa'schöft ober ver derbail geat men envire pet de öltn kommissionen. De öltn mittoal ver de Gamoa'n va Vlarotz ont va Garait sai' gaben Eccel Andrea, Fontanari Marcello, Froner Luca, Gadler Lino, Moser Walter ont Zendron Arturo. Pet de doi ausrot sai' sa gebëckslt kemmen. De sai': Fontanari Marcello, Froner Luca, Froner Sergio, Moser Walter, Piffer Corrado ont Puecher Luca. De Provinz hõt u'ganommen de doi nai kommission ont de dõt sa autorisiart za vöngen u' Schubet za örbetn.

LORENZA GROFF

LA LEGGENDA E L'AMBIENTE

TRE MINORANZE A CONTATTO

Nel mese di giugno 2012 è stato pubblicato il secondo volume "De gschicht ont de umbëlt: drai minderhaitn as glaimern se". Il libro raccoglie nove leggende della tradizione culturale delle tre minoranze linguistiche della Provincia Autonoma di Trento. Nello specifico tre racconti möcheni, tre ladini e tre cimbri. Con questo volume si è portato a compimento il lavoro proposto nelle scuole primarie di Fierozzo, della Val di Fassa e di Lavarone/Luserna, negli anni scolastici 2010-2011 e 2011-2012. La stampa è stata possibile grazie al contributo del Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca-Legge 482/99. Gli alunni della classe terza e quarta, assieme alle insegnanti Daniela e Cristiana, hanno svolto una ricerca incentrata sulle leggende legate al territorio, in particolare ai toponimi e ai luoghi che possono far scorrere la fantasia. La prima leggenda "De drai



patschu'n" è ambientata sulle montagne di Palù del Fersina, precisamente attorno al lago di Erdemolo. La seconda "S kirchl va San Lorenz" narra la nascita e il l'abbandono della più antica chiesetta di Fierozzo San Felice. A questo proposito è stato invitato a scuola il professore Pio Pintarelli, che ha illustrato ai bambini i suoi schizzi (piantina in scala e ipotesi progettuale), fornendo notevoli e importanti aspetti storici. "A komisches vi" è l'ultima



leggenda möchena e racconta le avventure di un uomo di Roveda, che grazie alla sua tenacia e onestà, è riuscito ad annullare il patto con il destino. Ogni racconto, correlato da illustrazioni, giochi didattici e esercitazioni linguistiche, è tradotto in cimbri, ladino e italiano. Allegato al volume c'è un CD-Rom col quale si possono ascoltare le leggende nelle diverse lingue, con un piccolo esercizio collegato. I ragazzi hanno partecipato con curiosità ed entusiasmo,

apportando importanti contributi personali. Hanno raccolto ed analizzato i racconti con vivo interesse, dimostrando una grande motivazione e attenzione verso le leggende del proprio paese. I giochi didattici e la loro soluzione sono risultati molto coinvolgenti e divertenti. Un aspetto da sottolineare è l'importanza che tali iniziative rivestono, sia a livello di confronto sia come collaborazione tra le realtà di minoranza presenti nella nostra provincia. Significativa è anche la produzione di materiale e strumenti didattici che, grazie ad una grafica ben curata ed organizzata, riescono a catturare l'interesse e incentivano la motivazione all'apprendimento da parte degli alunni. A chi volesse approfondire la conoscenza dei vari fatti narrati all'interno di ogni leggenda, auguriamo una buona lettura.

LE INSEGNANTI
CRISTIANA PLONER
E DANIELA PETRI ANDERLE